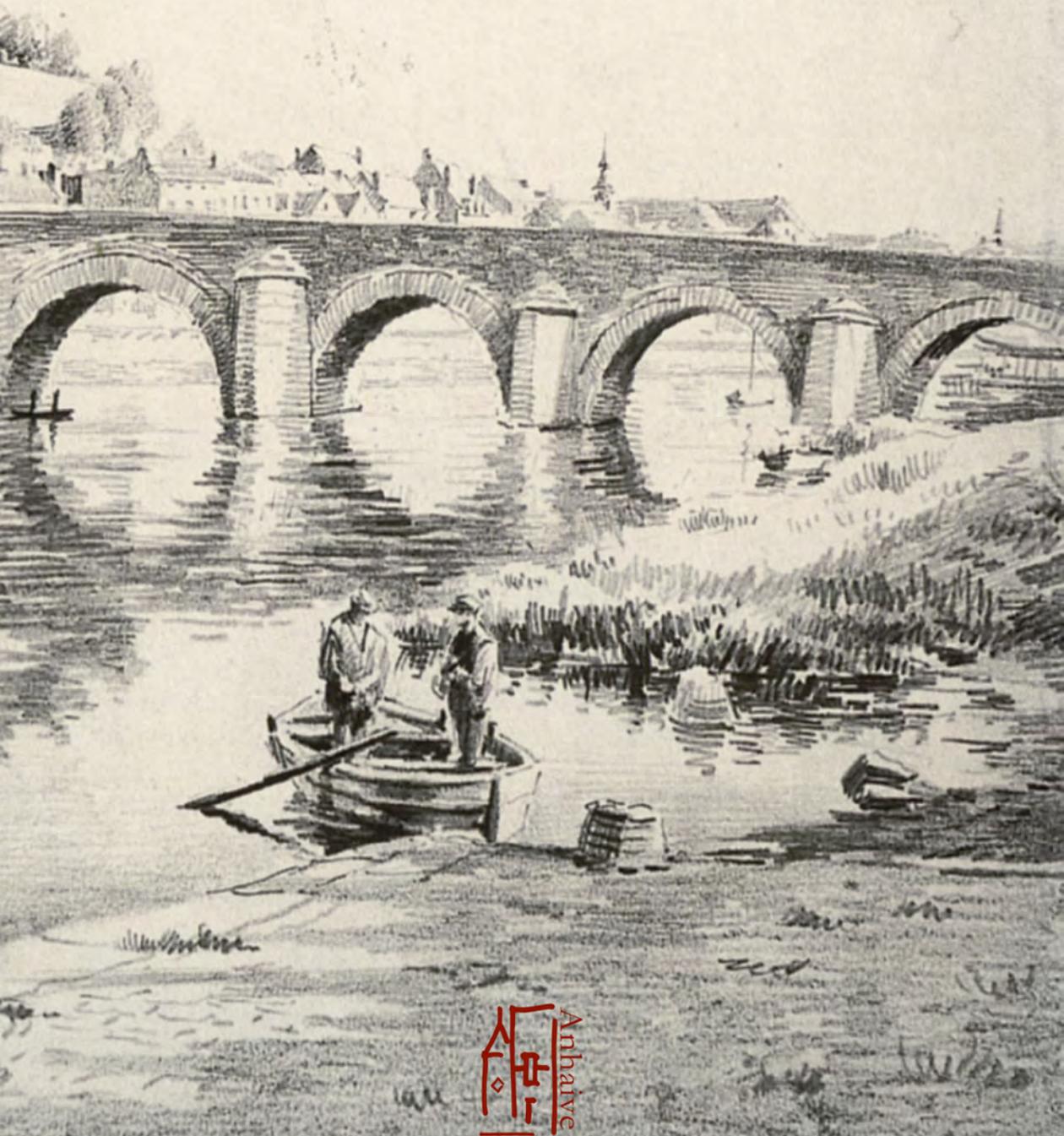


# È DJAMBES AVOU LÈS SCRÎJEÛS



# BILQUIN ALBERT

Demeurant à Bruxelles où il exerçait la profession de comptable, Albert Bilquin rejoignait les Rêlîs Namurwès en 1913, en tant que membre correspondant. Il n'a produit que deux textes en prose et quelques poésies mais «*dans lesquelles il fait preuve d'esprit d'observation et de sentiments les plus délicats*» (A.P.W.N., p. 221). Nous citerons *Sov'nance* (1913), *Al vèspréye* (1913), *Li bon tîmps* (1914), *Nêt d'iviêr* (1925?), *Li progrès* (1965?). Ses écrits furent publiés dans *Le Guetteur Wallon* et *Chêjes & Pasquêyes*.

Albert Bilquin est né à Jambes le 25 septembre 1894. Il est décédé le 13 janvier 1967.

## Nêt d'iviêr

Là-wôt, trawant l' moncia di pèsantès nûléyes  
Tron.ne, blanke à fwace di lûre, one grande lune èdjaléye,  
En lèyant tchaîre su tot one louweû d'on blanc mawât.  
On vî tchin.ne tot twârdu, cochètè èt tot nwâr  
Come on Bondiè stind sès grands brès au pîd do tiène.  
Li djaléye a bîlé s'vî cwarps jusqu'aus racènes;  
On n' sait ç' qui l' pôve mivé ratind co po moru.  
Lès nwârès-aîwes di Moûse astoc do pont tchôkenut  
Avou on brût do diâle lès lûjants bokèts d' glace,  
Èt vèla, on feu d' bwès, blametant di totes sès fwaces  
Dissu l' nîve fait danser tot au-t-truviès do tchmin  
L'ombe qui n'è finit pus,d'on-ome qui tchaufe sès mwins.

# BODART ALEXANDRE



Alexandre Bodart est né à Florée le 20 juillet 1908. D'abord typographe, il pratiqua la fonction de correcteur à la maison d'édition Wesmael-Charlier à Namur.

Membre des Quarante Molons et de la société littéraire *Lès Rêlîs Namurwès*, sa production littéraire est abondante, plus d'une centaine de poèmes et quelques contes parfaitement écrits, avec le souci du terme exact.

Ses écrits sont à méditer longuement car sous une idée se cache souvent une autre pensée plus hu-

maine et plus profonde.

Alexandre Bodart est décédé à Jambes le 5 mars 1982.

...Èt nos ridans !

I faureûve dimèrer è cwète,  
Rèclôs come lès mwin.nes di d'dins l' timps,  
Ni veûy clâiri qu' pa one bawète,  
Brijî tot ç' qui fâit do trayin.

On n'ôt pus ramadjî l' plate-bûse,  
Âme di nos sovenances su l' djivau ;  
On n' wase pus dîre à qwè qu'on tûze,  
S'asgignî quand on-a do mau !

S'i vos faut bouter âre èt ote,  
Pupont d' lignoûle po sûre li tch'min,  
En plin djoû, on n'i vwèt pus gote,

# BOVESSE FRANÇOIS



«Figure emblématique de la résistance aux fascismes, homme politique de premier plan, gouverneur attentif et aimé par la population, **défenseur de la cause wallonne**... (D.B.N., p.47), François Bovesse, (1890-1944) qui a donné son nom à une grande avenue de Jambes, mérite bien de figurer dans cette petite anthologie.

Son œuvre littéraire, ne présente que peu de textes en wallon, mais elle exhale son amour pour son pays, sa région sa ville et son patois «...*fleurant le sol et la rivière embaumée*...». Il suffit de relire, entre autres, *La Douceur mosane* (1938) et *Histoires d'un autre Temps* (1940).

Et ce clair parler des aïeux, comme il aimait le dire et le chanter, notamment lors des Fêtes de Wallonie dont il était l'initiateur ! Naturellement, sa sympathie se tournait vers les Rêlis Namurwès dont il devenait membre protecteur dès 1922. En 1945, les Rêlis le reprirent comme membre d'honneur à titre posthume.

En 1928, il faisait jouer au Théâtre de Namur *A la Gaillarde*, une revue locale en un prologue et trois actes dont il était l'auteur et dont certains passages sont en wallon. En voici un :

## CHANSON DU RESPECT AU PATOIS

Do tims di m' brâve vî grand-pére  
li walon qu'on d'viseûve adlé nos  
Mi-yèfant, vos polez m'è crwêre  
C'èstait si bia qu' lès pus doûs mots

# BRENER GUY



Originaire de Moustier-sur-Sambre où il voit le jour en avril 1934, Guy Brener trempe tout jeune dans le wallon grâce à ses grands-parents qui le parlaient ordinairement.

Ayant obtenu son diplôme de régent littéraire à l'École Normale de Nivelles, il enseigne le français, l'histoire

et la morale dans divers établissements d'enseignement technique. Il s'essaye dans la littérature wallonne à l'occasion d'un concours organisé par le journal *Vers l'Avenir*. Son texte, un pastiche d'Arthur Masson, fut distingué et édité par le quotidien. Puis, profitant du temps libre de la retraite, il devient membre des *Rèlis Namurwès* et leur présente assidument ses textes, souvenirs de jeunesse (*Li Grand Gène*) ou poésies, souvent mélancoliques, parfois dures et même noires, inspirées par les événements et les mœurs du temps. Il a reçu le 1<sup>er</sup> prix des *Scrîjeûs walons d'après l' Bambwès* pour son texte *One drole di moman* et le 1<sup>er</sup> prix de l'AREW pour la nouvelle *Li poupène*.

Fervent défenseur du wallon, Guy Brener s'est aussi investi dans le théâtre. Pendant des années, il fut un des moteurs de la compagnie dramatique *Lès Soçons d'Loyé*.

Il réside actuellement à Loyers, mais, jeune marié, il vécut cinq ans à Jambes, tout au bout de la rue d'Enhaive.

Le quartier a bien changé depuis ! C'est ce qu'évoque le poème suivant qui date du 10 juin 2009.

# Djolie djône feye di Wallonie

A one djône fèye di Walloniye  
Rescontrée on dimègne d'aousse.

Djolie djône fèye di Walloniye,  
Su vosse balcon to gârni d'fleûrs,  
Vos choniz douce èt si djintiye  
Qui vos avoz fé bate mi keûr.

Vosse frisse guizike s'mureûve è Moûse:  
Elle raviseûve les p'tits batias ;  
C'esteûve à Parfondvie po l'couse  
D'aousse divant les gris crestias.

Li vint spaurdeûve ses djintiyesses  
Blonçant à fiye vos nwârs tehivias ;  
I careseûve vosse crolée tiesse  
A fé djèri pus d'on djônia.

C'esteûve por vos, rozlante bauchèle,  
Qui m'frumjante âme s'a disclitchi ;  
V'zestiz si nôzée èt si bèle,  
Avou vos grands oûyes rèwèyis.

Vos z'arîner dso vosse fignesse  
M'choneûve one miette trop deur adon  
Bin qu'dji rkonnèche awè fé l'biesse  
Aujourdu qu'dji n'sos pu couyon.

Dj' sowaite vo rveûve èt dji m'rafiye  
Di plu causer rin qui nos deûs ;  
Djolie djône fèye di Walloniye,  
Nos pourînes iesse todi eureûs.

**R. JACQUEMART.**

Jambes, 20-7-50.

Chîjes & Pasquées n° 220 du 27 juillet 1950



## Coin des Rêlis



*Nous respectons l'orthographe de nos collaborateurs, mais nous recommandons celle de M. Feller, adoptée par la Société de Littérature Wallonne.*



A nos Cotelis po leû Sainte Vincine.

### LES COTELIS

*Dj'a passé, djèl pou dire li pus bia di m' djonnesse  
 E Djambe, mon les cotelis... dji voreûve cor i èsse!  
 C'esteûve èl Basse-Enhaive, vos l' conichoz come mi  
 Nosse plinné et ses coteladjes, les mèyeûs do payis.  
 Qué bia còp d'ouy di d' lon, les grands càrés d' nwàre tère  
 Còpés pa des picintes et tortos bin di sqwère  
 Qui s'couvenut tos les ans, quand rarive li saison,  
 D'on grand tapis d' verdeû, des vèt's di trinte-chîs tons.  
 Les spinauds sont fin sombes, les surales, les carotes  
 Sont do vèt' di nos prés, les porias et les djotes  
 Tirenut putôt d'su l' gris, les salades blankichenut,  
 Les laiteûwes chonenut djanes quand' li solia est d'sus.  
 C'esteûve mon les Mitchi qui dj' passeûve mes djoûrnéyes;  
 Dé ces bràvès djins-là, dj'esteûve del maujonéye,  
 Et di les vòy tortos contints d' leû deur mestî,  
 I m' choneûve qui m' boneûr ç'aureut stî d'èsse cotelî.  
 Tos l's ans dji m' rafiyèûve di plu sûre li crèchince  
 Des salades et des djotes: c'est d'abòrd dèl sinince  
 Qu'on sème didins des couatches bin mèteûwes au solia.  
 Dins l' bone tère ancènéye, rascouviète di cwérias,  
 Des p'titès plantes bintôt souddenut, fines et totes gréyes;  
 On mwès après, èles sont si fwates et si sèréyes,  
 Qu'èles si stofenut l'one-l'ôte, c'est l' momint d' les r'piquer.  
 Et vo-les-là è tère. Eles ont l'air di paumer:  
 Leûs deûs, trwès fouyes pindenut come des loques, diflanîyes.  
 Mais nosse cotelî les raive, èles ripudront abîye  
 Riv'noz vòy dins yût djoûs, vos n' les r' coniroz pus.  
 Eles n'arètenut pus d' crèche, al fin èles si djondenut.  
 Les cabuzètes toûnenut, divègnenut grosses et s'paisses;  
 Bintôt al bone salade les glots pôront fé fiesse;  
 Les djotes poussenut des fouyes pwis èles tounenut ossi  
 Et leû tiesse blanke ou rodje tot doucemint s'adeurit.  
 Gn'aurè dins chaque di zèles po noûri on mwinnadje.  
 Oyi, volà l' murauke qu'on vwèt dins les coteladjes:  
 Li Nature fait l' grosse paurt, boutant l' vîye tot costé,  
 Mais po qu' l'ome è profite, il dwèt sawè mwinnrner.  
 Po yèsse on bon cotelî, c'est vramint one sciynce  
 Et qui d'mande do coradje, del fwace et del paciynce.  
 A quatre eûres au matin vos l' vèyoze d'ja su pîd,  
 Et bin taurd al swèréye, i n'est nin co coutchî.  
 — Waitîz les fis da Djan fouyî tote one djoûrnéye,*



# MIGEOT ALBERT



Échevin à la commune de Jambes dans les années 1970, Albert Migeot était entré chez les Rêlîs Namurwès en 1965.

Ses courts poèmes, qui exaltent la Wallonie, critiquent les audaces architecturales de l'époque ou regrettent les injustices, ont été publiés dans *Chîjes & Pasquêyes*.

## **Ardant lès èfants!**

Po r'lèver l'drapia di nosse bèle Walonîye,  
Po l' boneûr di nos djins, dès djôn.nes èt dès pus vîyes  
Ardant les èfants !

Po d'mèrer come nos péres ç'qu'nos avans todi stî,  
Po rovî nos maleûrs èt nos r'mète su l' mèsî.  
Ardant les èfants !

Po mougî à nosse fwîn, bin sûr, su tos nos dints,  
Po qui fuche todi blanc èt qu' gn-eûche todi do pwin.  
Ardant les èfants!

Po dès bèlès usines su tos nos vîs coronas,  
Po sauver nos' t'oneûr èt po d'mèrer walons.  
Ardant les èfants !

Po fwardjî on noû cœûr à nosse bone Walonîye,  
Po sauver totes nos tères èt totes nos z'industriyes.

# RASE HENRI



Henri Rase est né à Maillen le 3 novembre 1925. Il a touché à différents métiers et a terminé sa carrière dans les travaux routiers. Il habite Jambes depuis 1933.

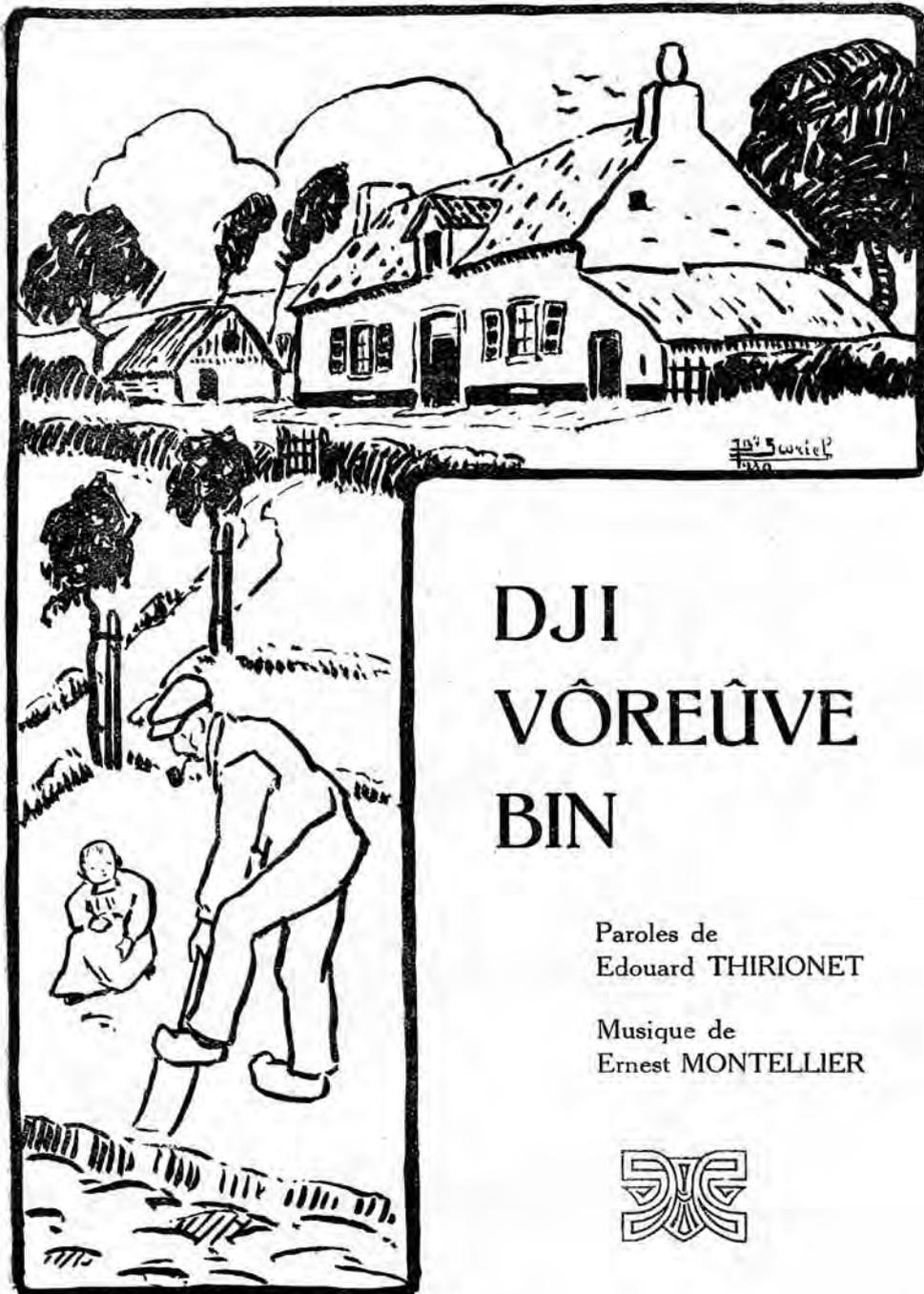
Entre le théâtre wallon et lui, c'est une longue idylle. Il tient son premier rôle, à 17 ans dans une pièce de Joseph André *Belle-mère et médecin*. Et depuis lors, combien de fois n'a-t-il pas franchi la rampe ? Mais Henri ne se contente pas de monter sur les planches. Il

a écrit deux comédies en un acte dont *C'est da nos* et une pièce en trois actes, *Monsieû Gilbert*. En outre, il a adapté en wallon namurois un nombre incalculable de pièces... et il continue !

En 1951, il fonde, avec quelques amis, la Compagnie Aimé Courtois.

Depuis une vingtaine d'années il épaulé l'Abbé Malherbe en lui peaufinant en wallon les épîtres, évangiles et homélies de la fameuse messe en wallon du lundi des Fêtes de Wallonie.

Par moments, il évoque ses souvenirs d'enfance partagés avec son parrain Henri Miyou.



# DJI VÔREÛVE BIN

Paroles de  
Edouard THIRIONET

Musique de  
Ernest MONTELLIER



Supplément au n° 10 (Juillet 1931) du "Guetteur Wallon".

Nos vieux parents, l'aimaient déjà.

IV

Bon Saint Vincent, si notre dernière heure sonne

Et qu'on nous ouvre la porte du Paradis

Faites que les *cotelis* soient tous ensemble

Chez le Bon Dieu, près de vous pour toujours

REFRAIN

Allons, *cotelis*, rassemblons notre jeunesse

Il faut fêter notre patron bienaimé,

De Saint Vincent c'est aujourd'hui la grande fête

Sonnez les cloches, qu'on entende vos chansons.

Paul Maréchal

Lès Cotelis

Je peux dire que tout mon jeune temps s'est quasiment passé chez les *cotelis*, et j'en ai gardé un bien bon souvenir ! Vous les connaissez aussi bien que moi, les champs où ils travaillent, les plaines d'Enhaive, de Jambes et de Velaine. Du sommet du château c'est, tout le long de la Meuse, comme un grand jeu de dames, des carrés de toutes sortes de verts, bien alignés et bien d'équerre, avec des sentiers entre eux. Étant enfant, c'était mon plaisir d'aller sur les terres. J'y étais bien plus souvent qu'à la maison. J'y allais avec toute une bande de gamins. En traversant le jardin, on cueillait des *jambons* pour les manger. (Nous appelions ainsi les grandes queues d'oseille à semence). Alors, dans la pièce de la petite maison blanche, on entrait pour rire et parler. En été, il y avait sur la grande table de bois blanc un tas de carottes tachées de terre. Les hommes en faisaient des bottes avec des liens d'osier qui craquaient sous leurs doigts. Les mannes s'emplissaient. Ça sentait bon la terre mouillée et les feuilles écrasées. Nous-autres, nous regardions et nous en croquions parfois une belle choisie dans le tas. C'était un peu amer, avec beaucoup de sucre – il me semble que j'en mange encore – Après, on faisait leur toilette dans le hangar ; nous puisions l'eau du puits chacun à son tour dans de grande cuves, et les *cotelis* lavaient les bottes avec des brosses en chiendent.

Les carottes devenaient toutes rouges, les tiges feuillues retombaient, toutes pleines de perles d'eau et on les mettait égoutter sur une brouette à échelons. Le métier de maraicher me semblait un vrai plaisir. J'aimais voir pousser les choux et les salades pommées. C'est d'abord de la semence grise ou rouge que l'on sème dans des couches : un petit carré de terre bien fumée, fine et légère, recouverte de vieux carreaux (vitre) de toutes sortes. Au bout d'une semaine ou deux, les petites plantes apparaissent, et avec l'eau qu'on leur donne et la chaleur du soleil, elles sont vite grandies et elles s'écrasent, elles étouffent, l'une à côté de l'autre. Il est temps de les repiquer. Les voila mises en terre, dans un petit trou : ce n'est que deux trois feuilles tombant comme des loques, sans vie, dirait-on, jaunissant et affaiblies. Mais elles ne sont pas mortes ! Regardez les moi huit jours plus tard relever leur tête penchée, regardez leurs nouvelles feuilles vertes. Maintenant, elles sont sauvées – elles recouvrent toujours plus la terre – à la fin, elles se touchent.

Les salades pommées ont des feuilles toutes recroquevillées qui se mettent à tourner l'une dans l'autre pour former un cœur bien épais, une bonne salade, pour les gourmands. Les choux deviennent une belle grosse tête sur une souche forte et solide... de quoi nourrir toute une famille ! Voilà le miracle que le *coteli* a réalisé, à force de rendre peine ! C'est qu'il travaille dur, le *coteli*. Levé à quatre heures et encore plus tôt en été, il est encore sur pied que le soleil est déjà descendu derrière le Château. Il faut du nerf et du courage pour faire son travail. Regardez moi bêcher ces gaillards-là, regardez la bonne grasse terre voler à grosses pelletées sous les bêches qui courent dans un sens et dans l'autre, écrasant les mottes, enterrant le fumier, regardez la tranchée qui recule, qui recule – les bras qui jouent comme des machines – les gouttes qui courent sur les joues et qu'on essuie d'un revers de manche. De temps en temps, l'un ou l'autre se relève, les deux mains sur le bout du manche, et reste debout quelques minutes, le temps de reprendre haleine et de regarder s'il ne passe personne sur la route. Alors, il crache dans ses mains et se remet au travail. Tous les ans, les deux bonniers que vous voyez là sont ainsi retournés motte à motte par leurs fortes mains. Alors, il faut rouler, passer à la herse, semer, repiquer des miles et des miles plants, plié en deux, la tête baissée, toute rouge de sang ; il faut sarcler et donner de l'eau de peur que le soleil d'août ne dessèche tout. À chacun son travail ; c'est au plus fort et au plus adroit. Le *Rossia* sait conduire le grand tonneau tout plein d'eau de la maison jusqu'au bout sans se reposer. Le *Tchiicheù*, lui vous repique des plants quatre heures d'affilée au grand soleil, sans avoir la tête qui tourne. Le *Tür* tire la herse comme un cheval ; le Père, déjà vieux, lie les scaroles et apprête le marché ; la Mère a fort à faire avec le ménage, le cochon et